

มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม
แนวการจัดการเรียนรู้

มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สาขาวิชาภาษาไทยเพื่ออาชีพ
รหัสวิชา 1543111 ชื่อวิชา การแปลและตีความ จำนวนหน่วยกิต 3 (3-0-6)

หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยเพื่ออาชีพ ประเภทของรายวิชา วิชาเฉพาะด้านบังคับ

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์ปัทมา พุฒเนียด

อาจารย์ผู้สอน อาจารย์ธงชัย แซ่เจี๋ย

รหัสผู้สอน 2181 E-mail: thepurpleink@yahoo.com โทรศัพท์:

ภาคการศึกษา 2/2562 ชั้นปีที่เรียน 3

รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน -

รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน -

คำอธิบายรายวิชา

หลักการแปลและการตีความจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศและจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย การวิเคราะห์โครงสร้างของภาษาไทย ลักษณะทางสังคมและวัฒนธรรมที่ส่งอิทธิพลต่อการแปล การแปลงานเขียน การตีความในบริบททางสังคมและธุรกิจ

วัตถุประสงค์

หลังจากที่เรียนรายวิชาการแปลและตีความแล้ว นักศึกษาสามารถทำสิ่งต่อไปนี้

1. อธิบายหลักการแปลและตีความ กระบวนการแปล และการปรับบทแปลได้
2. เข้าใจโครงสร้างของภาษาไทย รวมถึงลักษณะทางสังคมและวัฒนธรรมที่ส่งอิทธิพลต่อการแปลได้
3. สามารถแปลงานเขียนประเภทต่าง ๆ ได้

แผนการจัดการเรียนรู้

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน / ชิ้นงาน / ภาระงาน
1	1. ปฐมนิเทศ แนะนำรายวิชาและข้อตกลงในการเรียน 2. ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการแปล	3	1. บรรยาย 2. อภิปราย 3. แบบฝึกหัดทบทวน	1. แนวการจัดการเรียนรู้ 2. PowerPoint 3. ใบงาน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรม การเรียนการสอน	สื่อการสอน / ชิ้นงาน / ภาระงาน
2	1. หลักการแปลและการตีความจาก ภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ และจากภาษาต่างประเทศเป็น ภาษาไทย 2. กระบวนการแปล	3	1. บรรยาย 2. อภิปราย 3. แบบฝึกหัดทบทวน	1. PowerPoint 2. ตัวอย่างงานเขียน 3. ใบงาน
3	1. ลักษณะทางสังคมและวัฒนธรรมที่ ส่งอิทธิพลต่อการแปล 2. การปรับบทแปล	3	1. บรรยาย 2. อภิปราย 3. แบบฝึกหัดทบทวน	1. PowerPoint 2. ตัวอย่างงานเขียน 3. ใบงาน
4-7	การแปลงานเขียนประเภทให้ข้อมูล	12	1. บรรยาย 2. อภิปราย 3. แบบฝึกหัดทบทวน	1. PowerPoint 2. ตัวอย่างงานเขียน 3. ใบงาน
8	สัปดาห์สอบกลางภาค			
9-12	การแปลงานเขียนประเภทชักจูงใจ	12	1. บรรยาย 2. อภิปราย 3. แบบฝึกหัดทบทวน	1. PowerPoint 2. ตัวอย่างงานเขียน 3. ใบงาน
13-16	การแปลงานเขียนประเภทแสดง อารมณ์	12	1. บรรยาย 2. อภิปราย 3. แบบฝึกหัดทบทวน	1. PowerPoint 2. ตัวอย่างงานเขียน 3. ใบงาน
17-18	สัปดาห์สอบปลายภาค			

การวัดและประเมินผล

- การวัดผลระหว่างภาคเรียน (แบบฝึกหัดการแปล) ร้อยละ 80
- การวัดผลปลายภาคเรียน ร้อยละ 20

เกณฑ์การประเมินผล

- คะแนน 80-100 คะแนน ระดับคะแนน A
 คะแนน 75-79 คะแนน ระดับคะแนน B+

คะแนน 70-74 คะแนน	ระดับคะแนน B
คะแนน 65-69 คะแนน	ระดับคะแนน C+
คะแนน 60-64 คะแนน	ระดับคะแนน C
คะแนน 55-59 คะแนน	ระดับคะแนน D+
คะแนน 50-54 คะแนน	ระดับคะแนน D
คะแนน 0-49 คะแนน	ระดับคะแนน E

เอกสารและตำราหลัก

ธงชัย แซ่เจี่ย. (2562). **การแปลและตีความ**. นครปฐม: มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม.

เอกสารและข้อมูลแนะนำ

นเรศ สุรสิทธิ์. (2549). **เรียนแปลอังกฤษ**. กรุงเทพฯ: พี.เอส.เพรส.

ปฐมา อักษรจรุง. (2545). **ศิลปะการแปลไทยเป็นอังกฤษ**. กรุงเทพฯ: ประพันธ์สาส์น.

ผ่องศรี ลือพร้อมชัย. (2559). **การแปลให้เก่ง: คู่มือนักแปลมืออาชีพ**. กรุงเทพฯ: สมาคมผู้จัดพิมพ์และผู้จัดจำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย.

ส. ศิวรักษ์. (2545). **ศิลปะแห่งการแปล** (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพฯ: มุลนิธิเด็ก.

สัญญาวิ สายบัว. (2560). **หลักการแปล** (พิมพ์ครั้งที่ 9). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สิทธา พินิจภูวตล. (2542). **คู่มือนักแปลอาชีพ**. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.

สุพรรณิ ปันมณี. (2555). **แปลได้ แปลดี** (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

_____. (2557). **การแปลขั้นสูง** (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

_____. (2561). **แปลผิด แปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่** (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

_____. (2562). **ภาษา วัฒนธรรมกับการแปล: ไทย-อังกฤษ**. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย